

**Misión de Todos los Santos (y Santas)**  
**Mission of All Saints**  
(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

*Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.*

*We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.*

**Misa bilingüe –Bilingual Mass- 6:00PM**



**Jueves Santo-Maundy Thursday**  
**2 de abril, 2026 | April 2, 2026**

***Tema: La Gloria de Dios huele a pies cansados***  
***Topic: The Glory of God smells like tired feet***

<b>Orden penitencial: Rito 2</b>	<b>A penitential order: Rito 2</b>	<b>Página L.O.C.</b>	<b>Pages B.C.P.</b>
<b>Cantico Procesional</b>	<b>Procesional hymn</b>		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

## **La Liturgia de la Cena del Señor | The Liturgy of the Lord's Supper**

### **La Aclamación de la Cuaresma**

Celebrante: Bendigan al Señor, quien perdona  
                  todos nuestros pecados.

Pueblo:       Para siempre es misericordia.

### **The Lenten Acclamation**

Celebrant: Bless the Lord who forgives all our sins

People:      His mercy endures forever.

Gloria al Padre, gloria al Hijo Y al Espíritu Divino.

### **Kyrie Eleison/Lord Have Mercy**

Lord have mercy

Christ have mercy

Lord have mercy

Celebrante: Que el Señor sea con ustedes

Pueblo: Y con tu espíritu

Oremos/Let's Pray:

### **La Colecta del Jueves Santo**

Celebrante: Dios todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien ahora vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **The Collect for Maundy Thursday**

Celebrant: Almighty God, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. **Amen.**

## Primera Lectura (en español) Éxodos 12:1-4, 11-14

<sup>1</sup> El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo:

<sup>2</sup> «Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año.

<sup>3</sup> Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa.

<sup>4</sup> Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer.

<sup>11</sup> Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor.

<sup>12</sup> Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho.

<sup>13</sup> »”La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo.

<sup>14</sup> Este es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## First Reading (*in Spanish*) Exodus 12:1-4, 11-14

<sup>1</sup>The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: <sup>2</sup>This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. <sup>3</sup>Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. <sup>4</sup>If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. [<sup>5</sup>Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. <sup>6</sup>You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. <sup>7</sup>They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. <sup>8</sup>They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. <sup>9</sup>Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. <sup>10</sup>You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn.] <sup>11</sup>This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. <sup>12</sup>For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down

every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. <sup>13</sup>The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. <sup>14</sup>This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

**Salmo | The Psalm 116:1, 10-17**  
**(En Espanol & inglés; in English & Spanish)**

**Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso**

- <sup>1</sup> Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.
- <sup>10</sup> ¿Cómo pagaré al Señor por todos sus beneficios para conmigo?
- <sup>11</sup> Alzaré la copa de la salvación, e invocaré el Nombre del Señor.
- <sup>12</sup> Pagaré mis votos al Señor delante de todo su pueblo.
- <sup>13</sup> Preciosa a los ojos del Señor, es la muerte de sus siervos.
- <sup>14</sup> Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; me has librado de mis prisiones.
- <sup>15</sup> Te ofreceré el sacrificio de alabanza, e invocaré el Nombre del Señor.
- <sup>16</sup> Pagaré mis votos al Señor delante de todo su pueblo,
- <sup>17</sup> En los atrios de la casa del Señor, en medio de ti, oh Jerusalén.

**Palabra del Señor    *Pueblo: Demos gracias a Dios***

**Psalm 116:1, 10-17**  
**The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.**

- <sup>1</sup> I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- <sup>10</sup> How shall I repay the Lord for all the good things he has done for me?
- <sup>11</sup> I will lift up the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.
- <sup>12</sup> I will fulfill my vows to the Lord in the presence of all his people.

<sup>13</sup> Precious in the sight of the Lord is the death of his servants.

<sup>14</sup> O Lord, I am your servant; I am your servant and the child of your handmaid;  
you have freed me from my bonds.

<sup>15</sup> I will offer you the sacrifice of thanksgiving and call upon the Name of the Lord.

<sup>16</sup> I will fulfill my vows to the Lord in the presence of all his people,

<sup>17</sup> In the courts of the Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

**The Epistle**

*(Will be read in English.)*

*1 Corinthians 11:23-26*

<sup>23</sup>For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, <sup>24</sup>and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." <sup>25</sup>In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." <sup>26</sup>For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**La Epístola**

*(Se leerá en inglés.)*

*1 Corintios 11:23-26*

<sup>23</sup> Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan <sup>24</sup>y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» <sup>25</sup> Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» <sup>26</sup> De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

(En Espanol & inglés; in English & Spanish)

**SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:**

Juan 13:1-17, 31b-35

✠ El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo Según San Juan  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

13 Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. <sup>2-4</sup> El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. <sup>5</sup> Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. <sup>6</sup> Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? <sup>7</sup> Jesús le contestó: Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. <sup>8</sup> Pedro le dijo: ¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. <sup>9</sup> Simón Pedro le dijo: ¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! <sup>10</sup> Pero Jesús le contestó: El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. <sup>11</sup> Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar. <sup>12</sup> Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: ¿Entienden ustedes lo que les he hecho? <sup>13</sup> Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. <sup>14</sup> Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. <sup>15</sup> Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. <sup>16</sup> Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. <sup>17</sup> Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

✠ The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to St. John  
**Glory to you, Lord Christ!**

*John 13:1-17, 31b-35*

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he

loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean." After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So, if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

The Gospel of the Lord      **Praise to you, Lord Christ.**

**La Homilía / The Homily      Padre/Fr. Luis+**

**Credo-Creed**

**Oración Comunitaria- p. 309-Prayers of the People – p387**

**Confesión de Pecados-LOC-282-Confession of Sins-BOP-360**

## **Lavado de Pies-Foot Washing**

*Invitamos a todas las personas a pasar para el lavatorio de pies. Le pedimos que le lave los pies a la persona que viene después de usted.*

*All are asked to come forward to have their feet washed. You are asked to wash the feet of the person coming after you.*

### **LA PAZ-THE PEACE**

#### **Offertory – Ofertorio**

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

*Salmo 96:8*

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts.

*Psalm 96:8*

### **LA SANTA EUCARISTIA-PLGARIA A THE HOLY EUCHARIST – EUCHARIST PARYER A**

#### ***Desvistiendo el Altar-Strip the Altar***

*El pueblo guarda silencio mientras desvisten y limpian el altar.*

*Everyone is silent while we strip and wash the altar.*

*Once the altar has been stripped and cleaned, all leave in silence. Una vez terminado de limpiar el altar, salimos en silencio.*

#### ***Procesión del Santísimo Procession of the Blessed Sacrament***

## **Calendario Semana Santa- Holy Week Calendar**

**Domingo de Ramos-29 de marzo-Palm Sunday, March 29- 9:00am**

**Jueves Santo- 2 de abril-Maundy Thursday, April 2- 6:00pm**

**Viernes Santo- 3 de abril-Good Friday- April 3:00pm- 2:00pm**

### **Reflexionando el Vía Crucis - Reflecting on the Stations of the Cross**

1. «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen». (Lucas, 23: 34).  
Father, forgive them, for they do not know what they are doing." (Luke 23:34)
2. «De cierto te digo, hoy estarás conmigo en el paraíso». - (Lucas, 23: 43).  
Assuredly, I say to you, today you will be with me in paradise." (Luke 23:43).
3. «¡Mujer, ahí tienes a tu hijo! [Luego dijo al discípulo] ¡Ahí tienes a tu madre!». (Juan, 19: 26-27). Woman, behold, your son! [Then he said to the disciple] behold, your mother!
4. «¡Dios mío, Dios mío!, ¿por qué me has abandonado?». (Mateo, 27: 46).  
My God, my God, why have you forsaken me?" (Matthew 27:46)
5. «Tengo sed». (Juan, 19: 28). I thirst." (John 19:28).
6. «Todo está cumplido». (Juan, 19: 30). It is finished." (John 19:30).
7. «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. (Lucas, 23: 46). Father, into your hands I commend my spirit." (Luke 23:46).

**Sábado Santo- 4 de abril-Holy Saturday-April 4, 5:00pm**

**Domingo de Pascua-5 de abril-Eastern Sunday- April 5, 9:am**